

4.18. Перекладацька практика

Тип: обов'язковий

Семестр: VIII

Керівник практики: Сливка Л.З.

Результати навчання

знати:

- функціональний лексичний матеріал загальнорозмовних тем;
- функціональний лексичний матеріал спеціальних різножанрових текстів;
- граматичний матеріал в обсязі, передбаченому програмою;
- основні принципи реферування іншомовного тексту;
- принципи складання основних ділових паперів, контрактів, листів протоколів, тощо.

вміти:

- висловлювати свою думку іноземною мовою як в усній, так і в письмовій формах;
- працюючи з іншомовними фаховими текстами, використовуючи термінологічні двомовні словники, електронні словники, перекладати з англійської та на англійську мову;
- володіти навичками усного послідовного перекладу;
- здійснювати ефективне слухання та переклад повідомлень іноземною мовою;
- вести ділове листування, використовуючи фонові культурологічні та країнознавчі знання;
- робити аналітичне опрацювання та переклад іншомовних джерел з метою отримання інформації, що необхідна для вирішення певних завдань професійно-виробничої діяльності.

Спосіб навчання:

виробниче

Необхідні обов'язкові попередні та супутні модулі:

Теорія перекладу, Практика перекладу.

Зміст навчальної дисципліни:

1. Виконання усного перекладу
2. Виконання письмового перекладу
3. Вивчення професійної термінології, пов'язаної з особливостями функціонування закладу
4. Складання словника-госарія (німецько/французько-українського та українсько-німецького/французького)
5. Правила професійної етики
6. Кодекс честі перекладача
7. Додаткові обов'язки перекладача
8. Самоосвіта і збереження фізичного здоров'я
9. Адаптивність і комунікабельності
10. Наполегливість у досягненні мети
11. Якість виконуваної роботи

Рекомендована література:

1. Положення про проведення практики студентів вищих навчальних закладів України (№ 35 від 30 квітня 1993 р.)
2. Положення про навчальні практики студентів Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка (затверджено Вченою радою Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка 26.05.2011 р., протокол № 5).
3. Положення про виробничі (непедагогічні) практики студентів Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка» (затверджено Вченою радою Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка 21.04.2011 р., протокол № 4).

Форми та методи навчання: самостійна робота.

Методи і критерії оцінювання:

Диференційований залік, який враховує наступні складові:

- рівень мовної підготовки практиканта та використання відповідної термінологічної бази;
- фахові навички практиканта: навички як усного послідовного, так і письмового перекладу;
- ведення та оформлення звітної документації згідно до вимог Програми проходження практики;
- трудову дисципліну та ставлення до роботи, підтверджене й оцінене керівником практики від підприємства у Відгуку про проходження студентом практики.

Мова навчання:

українська, англійська